

イラスト解説
スペイン語
慣用表現



vol.1

原案 / Francisco Torregrosa 翻訳・イラスト / Nagisa Miyata

スペイン語のユニークな慣用表現を学びましょう！
楽しいイラストと解説、例文付きでご紹介します。
今回は、正反対の態度を表した4対8個の対義表現です。

Hablar en plata



Hablar en clave electoral



Hablar en plata

単刀直入に話す、きっぱりと話す

パンは「パン」。ワインは「ワイン」。無駄な比喩や遠回しの表現を使わず、現実的に、はっきりと物事を言い切る話し方。

Yo, sólo voto a los políticos que hablan en plata.

僕は正直なことを話す政治家だけに投票するよ。

Hablar en clave electoral

演説口調で話す、大衆受けの演説をする

雄弁に、綺麗事ばかり、耳あたりの良いことばかりを言うこと。

No hagas demasiado caso a sus promesas electorales, están hechas en clave electoral.

選挙公約なんか気にしすぎるんじゃない。あれは当選するために作られたものだ。

Tener los bolsillos de cristal



Cobrar en B



Tener los bolsillos de cristal

ガラスのポケットを持つ→やましいことは何もない

ガラス、つまり透明のポケット。たとえ中身が丸見えになっても、後ろめたいことは何もないぞ、という誠実さを示す。

Especialmente, los políticos deben de tener los bolsillos de cristal.

特に、政治家たちは清廉潔白であるべきなんだ。

Cobrar en B

不正な金品を受け取る、無申告の収入を得る

A (表) ではなく B (裏)。非合法に受け取った黒い金。

Aparte de su sueldo como diputado, todos los meses cobraba en B de un lobby empresarial.

その議員は、給料の他、毎月企業の圧力団体から裏金を受け取っていた。

Bajar del coche oficial y pisar la calle



Vivir en la torre de marfil



Bajar del coche oficial y pisar la calle

公用車から出て街道に降り立つ→市民に寄り添う

車の中から外を眺めてばかりでは、市民生活の現状を知ることはできない。現実をよく勉強し、市民により近い立場にいることを表す。

Uno de los puntos del programa electoral del nuevo alcalde era: Bajar del coche oficial y pisar la calle.

新市長の選挙綱領の1つは、市民生活の現状をしっかりと把握することだった。

Vivir en la torre de marfil

象牙の塔に引きこもる→俗世を知らないでいる

社会から隔離された環境で過ごし、現実にも無頓着なこと。浮世離れ。

El actual primer ministro vive en la torre de marfil.

現総理大臣は象牙の塔に引きこもっている。(=国民の生活を顧みない)。

Tener mano izquierda



Como un elefante en una cacharrería



Tener mano izquierda

左手を巧みに使える→手腕がある、抜け目がない

元は闘牛士の華麗な布さばき(右手に剣、左手に布)を称えた言葉。仕事がよくできる、交渉上手、問題解決に長けていることを表す。

El ministro de Asuntos Exteriores tuvo mano izquierda y el conflicto internacional se solucionó pacíficamente.

外務大臣は外交手腕に長けていたので、国際紛争を平和的に解決できた。

Como un elefante en una cacharrería

陶磁器店の象のように→勝手がわからない、拙劣

加減がわからず、過激な言動をしたり、物事を台無しにすること。

En sus mítines se comporta como un elefante en una cacharrería.

その政治家は、討論集会で無神経な発言をして場の空気を乱してしまう。